

高教考试在线大学英语六级

**不一样的【六级课】翻译讲义**

邹寅老师



## 目录

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 一、题型概况.....              | 3  |
| 1.1 题型介绍.....            | 3  |
| 1.2 评分标准.....            | 3  |
| 1.3 翻译方法.....            | 3  |
| 二、定语翻译.....              | 4  |
| 2.1 定语前置.....            | 4  |
| 2.2 定语后置——介词短语作定语后置..... | 4  |
| 2.3 定语后置——分词短语作定语后置..... | 5  |
| 2.4 定语后置——定语从句.....      | 6  |
| 2.5 Practice.....        | 6  |
| 2.6 Practice 参考答案.....   | 8  |
| 三、状语+插入语翻译.....          | 11 |
| 3.1 介词短语作状语后置.....       | 11 |
| 3.2 插入语.....             | 11 |
| 3.3 Practice.....        | 12 |
| 3.4 Practice 参考答案.....   | 13 |
| 四、多动句.....               | 15 |
| 4.1 多动句.....             | 15 |
| 4.2 Practice.....        | 16 |
| 4.3 Practice 参考答案.....   | 16 |
| 五、无主句 + there be 句型..... | 17 |
| 5.1 无主句.....             | 17 |
| 5.2 there be 句型.....     | 18 |
| 5.3 Practice.....        | 18 |
| 5.4 Practice 参考答案.....   | 19 |

## 一. 题型概况

### 1.1 题型介绍

要求：将题材熟悉，语言难度中等的汉语段落译成英语

内容：不含生僻的专业词汇或习语

长度：180-200 个汉字

难度：试题内容的难度略高于四级。

时间：30 分钟

分值：15%

### 1.2 评分标准

| 档次    | 档次描述                                        |
|-------|---------------------------------------------|
| 14 分档 | 译文准确表达了原文的意思。译文流畅，结构清晰，用词贴切，基本无语言错误，仅有个别小错。 |
| 11 分档 | 译文基本表达了原文的意思。结构较清晰，语言通顺，但有少量语言错误。           |
| 8 分档  | 译文勉强表达了原文的意思。译文勉强连贯，语言错误相当多，其中有一些是严重错误。     |
| 5 分档  | 译文仅表达了小部分原文的意思。译文连贯性差，有相当多的严重语言错误。          |
| 2 分档  | 除个别词语或句子，译文基本没有表达原文的意思。                     |

### 1.3 翻译方法

1. 通读全句，判断句型（还原成五大基本句型）
2. 去掉修饰，找准主干
3. 梳理词汇时态语态，理清动词主次
4. 定语围绕名词前后，状语短前长后

## 二. 定语翻译

### 2.1 定语前置

公认的文学名著

勤劳和富有创造性的中国农民

安全、清洁和经济型交通系统

### 2.2 定语后置——介词短语作定语后置

一部中国著名的历史小说

经济的发展与生活水平的提高

博物馆展览次数和参观人数

三国时期的历史

现场观看展品的体验

中国许多地方的湖泊和池塘

体育馆建设投资

移动互联网的出现

中国民间艺术的一种独特形式

通信网络的快速发展

中国智能手机用户数量

汉语中的一种独特的表达方式

大量移动应用程序的开发

其他形式的文学作品

各种各样的阅读方式

共享单车的出现

移动支付市场的最大群体

### 2.3 定语后置——分词短语作定语后置

剪纸用的材料和工具

学汉语的人数

使用移动支付的顾客

新公布的统计数字

选择乘飞机外出旅游的人的数量

做兼职工作的学生数量

从农村搬到城市的人口数量

中国智能手机用户数量

## 2.4 定语后置——定语从句

狮子是兽中之王，象征幸福和好运，所以人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞。

唐朝始于 618 年，终于 907 年，是中国历史上最灿烂的时期。

明朝统治中国 276 年，被人们描绘成人类历史上治理有序、社会稳定的最伟大的时代之一。

通过阅读，人们能更好地学会感恩、有责任心和与人合作，而教育的目的正是要培养这些基本素质。

经过近三百年的发展，唐代中国成为世界上最繁荣的强国，其首都长安是当时世界上最大的城市。

李白和杜甫是以作品简洁自然著称的诗人。

## 2.5 Practice

1.过中秋节的习俗于唐代早期在中国各地开始流行。

2.它已逐渐演变成了中国文化的独特元素。

3.随着技术和安全措施的改进，发生核事故的可能性完全可以降到最低程度。

- 4.现在农村和山区的儿童可以与沿海城市的儿童样上音乐和绘画课。
- 5.18 到 30 岁的年轻人构成了移动支付市场的最大群体。
- 6.黄山是中国主要旅游目的地之一，也是摄影和传统中国画最受欢迎的主题。
- 7.它为世界各地的年轻人提供了更好地了解中国的机会。
- 8.对于那些月薪较低却渴望在大城市拥有一套属于自己的体面、舒适的栖身之所的人来说，高昂的房价是他们无法承受的负担。
- 9.(泰山) 过去 300 多年一直是人们前往朝拜的地方。
- 10.一些为接受更好教育而转往城市上学的学生如今又回到了本地农村学校就读。
- 11.为了鼓励人们多消费，许多商店给使用移动支付的顾客打折。
- 12.红色在中国流行的另一个原因是人们把它与中国革命和共产党相联系。
- 13.剪纸最常用的颜色是红色，象征健康和兴旺。
14. 通过阅读，人们能更好地学会感恩、有责任心和与人合作，而教育的目的正是要培养这些基本素质。

15. 中国应进一步发展核能，因为核电目前只占其总发电量的 2%。该比例在所有核国家中居第 30 位，几乎是最低的。

16. 今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛。这项比赛证明是促进中国和世界其他地区文化交流的好方法。

17. 然而，希望长寿的人却经常上山，因为山上生长着许多药草，特别是一些稀有的药草。

18. 黄河流域(river basin) 是中国古代文明的诞生地，也是中国早期历史上最繁荣的地区。

## 2.6 Practice 参考答案

1. 过中秋节的习俗于唐代早期在中国各地开始流行。

[翻译] The tradition of celebrating the Mid-Autumn festival became popular throughout China in the early Tang dynasty.

2. 它已逐渐演变成了 中国文化的独特元素。

[翻译] It has gradually become a unique element of Chinese culture.

3. 随着技术和安全措施的改进，发生核事故的可能性完全可以降到最低程度。

[翻译] With the improvement of technology and safety measures, the possibility of the occurrence of nuclear accidents surely can be minimized.

4. 现在 农村和山区的儿童可以与 沿海城市的儿童样上音乐和绘画课。

[翻译] Now, children in rural and mountainous areas can have music and painting classes just as children in coastal cities do.

5. 18 到 30 岁的年轻人构成了移动支付市场的最大群体。



[翻译] Young people aged between 18 and 30 have formed the biggest group for the mobile payment market.

6. 黄山是中国主要旅游目的地之一，也是摄影和传统中国画最受欢迎的主题。

[翻译] Mount Huang is one of the main Chinese tourist destinations, and it is also the most popular theme of photography and traditional Chinese painting.

7. 它为世界各地的年轻人提供了更好地了解中国的机会。

[翻译] It provides an opportunity for young people around the world to understand China better.

8. 对于 那些月薪较低却渴望在大城市拥有一套属于自己的体面、舒适的栖身之所的人来说，高昂的房价是 他们无法承受的负担。

[翻译] For those who earn less but eager to own a decent and comfortable place of their own in a big city, the high housing price is a heavy burden that they cannot afford.

9. (泰山) 过去 300 多年一直是 人们前往朝拜的地方。

[翻译] It (Mount Tai) has always been a place worshiped by people in the past 3000 years.

10. 一些 为接受更好教育而转往城市上学的学生如今又回到了本地农村学校就读。

[翻译] Some students who have transferred to schools in cities for better education are now back to their local schools.

11. 为了鼓励人们多消费，许多商店给 使用移动支付的顾客打折。

[翻译] In order to encourage people to spend more, many stores give discounts to customers who use mobile payments.

12. 红色在中国流行的另一个原因是人们把它与中国革命和共产党相联系。

[翻译] The reason why red is popular in China is that people connect it to the Chinese revolution and CPC.

13. 剪纸最常用的颜色是红色, 象征健康和兴旺。

[翻译] The color most frequently used in paper cutting is red, which symbolizes health and prosperity.

14. 通过阅读, 人们能更好地学会感恩、有责任心和与人合作, 而教育的目的正是要培养这些基本素质。

[翻译] Through reading, people can better learn to be grateful, responsible and cooperative, which is the purpose of education.

15. 中国应进一步发展核能, 因为核电目前只占其总发电量的 2%。 该比例在所有核国家中居第 30 位, 几乎是最低的。

[翻译] China should develop further its nuclear energy, because nuclear power only accounts for 2 percent of its total power generation at present, which ranks 30th among all nuclear nations, almost the lowest.

16. 今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛。 这项比赛证明是促进中国和世界其他地区文化交流的好方法。

[翻译] An annual Chinese speech contest for foreigners was held in Changsha this year, which proved to be a good way to promote the cultural communication between China and other areas of the world.

17. 然而, 希望长寿的人却经常上山, 因为山上生长着许多药草, 特别是一些稀有的药草。

[翻译] However, people who long for longevity often go up hill, because there are many herbs on the mountain, especially some rare ones.

18. 黄河流域(river basin) 是中国古代文明的诞生地, 也是中国早期历史上最繁荣的地区。

[翻译] The Yellow River basin is the birthplace of Chinese ancient civilization, which also was the most prosperous area in early Chinese history.

### 三. 状语+插入语翻译

#### 3.1 介词短语作状语后置

近年来，节假日期间选择乘飞机外出旅游的人数在不断增加。

政府官员均通过竞争性选拔考试任用。

许多图书馆通过翻新和扩建，为读者创造了更为安静、舒适的环境。

然而，这种新趋势导致人们在社交时过度依赖手机。

人们通常在春节和其他节日期间表演狮子舞。

许多体育馆通过应用现代信息技术大大提高了服务质量。

人们仅需一部智能手机就可以随时使用共享单车。

#### 3.2 插入语

如今，随着经济的发展和生活水平的提高，越来越多的中国人包括农民和外出务工人员都能乘飞机出行。

大量商品，包括酒和丝绸，都在市场销售。同时，还进口许多外国产品，如时钟和烟草。

《三国演义》（The Romance of the Three Kingdoms）写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。

舞狮作为中国传统民间表演已有 2000 多年历史。

灯笼起源于东汉，最初主要用于照明。

在中国传统文化中，红灯笼象征着生活美满和生意兴隆，通常在春节、元宵节和国庆节等节日期间悬挂。

宋朝始于 960 年，一直延续到 1279 年。这一时期，中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体，科学、技术、哲学和数学蓬勃发展。

### 3.3 Practice

- 1.他们现在经常在智能手机上看新闻和文章。
- 2.长江在中国历史,文化和经济上起着很大的作用。
- 3.它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。

- 4.数百年来，当地人沿着河边建起了住宅和集市。
- 5.世界贸易组织成立于 1995 年 1 月 1 日，目的是确保一个稳定的全球贸易经济环境。
- 6.中国结(the Chinese knot)最初是由手工艺人发明的，经过数百年不断的改进，已经成为种优雅多彩的艺术和工艺。
- 7.大熊猫( giant panda)是一种温顺的动物，长着独特的黑白皮毛。因其数量极少，大熊猫已被列为濒危物种。
- 8.云南省的丽江古镇是中国著名的旅游目的地之一， 那里的生活节奏比大多数中国城市都要缓慢。
- 9.长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。

### 3.4 Practice 参考答案

- 1.他们现在经常在智能手机上看新闻和文章。

[翻译] They now usually read news and articles through smartphones.

- 2.长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。

[翻译] The Yangtze River plays a big role in Chinese history, culture and economy.

- 3..它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。

[翻译] It is the biggest city region in the world in terms of area and population.

4.数百年来,当地人沿着河边建起了住宅和集市。

[翻译] Over hundreds of years, the locals have built houses and markets along the riverbank.

5.世界贸易组织成立于1995年1月1日,目的是确保一个稳定的全球贸易经济环境。

[翻译] The WTO, founded on January 1, 1995, aims to ensure a stable environment of trading and economy in the world.

6.中国结(the Chinese knot)最初是由手工艺人发明的,经过数百年不断的改进,已经成为种优雅多彩的艺术和工艺。

[翻译] The Chinese knot, originally invented by the craftsmen, has become a kind of elegant and colorful art and craft after hundreds of years of continuous improvement.

7.大熊猫(giant panda)是一种温顺的动物,长着独特的黑白皮毛。因其数量极少,大熊猫已被列为濒危物种。

[翻译] The giant panda, a sort of peaceful animal with unique white and black fur, has been listed as an endangered species because of its rarity.

8.云南省的丽江古镇是中国著名的旅游目的地之一,那里的生活节奏比大多数中国城市都要缓慢。

[翻译] Lijiang, an ancient town of Yunnan Province, is one of the most famous tourist destinations, where the pace of life is slower than that of most cities of China.

9.长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统,是诸多濒危物种的栖息地,灌溉了中国五分之一的土地。

[翻译] The Yangtze River, the longest river in Asia, also the third longest river in the world, flowing through many different kinds of biological systems, is a habitat of many endangered species, watering one fifth of China's land.

## 四. 多动句

### 4.1 多动句

人们兴高采烈，庆祝丰收。

2011 年 3 月日本核电站事故后，中国的核能开发停了下来，中止审批新的核电站，并开展全国性的核安全检查。

众多的少数民族同胞提供了各式各样、丰富多彩的文化让游客体验。

北京计划未来三年投资 7,600 亿元治理污染，从减少 PM2.5 排放入手。

这些资金用于改善教学设施、购买书籍，使 16 万多所中小学收益。

随着中国经济的发展，学汉语的人数迅速增加，使汉语成为了世界上人们最爱学的语言之一。

特别是在春节和婚庆期间，剪纸被用来装饰门窗和房间，以增加喜庆的气氛。

因此，他们愿意牺牲自己的时间、爱好和兴趣，为孩子提供更好的条件。

来自 87 个国家共计 126 位选手聚集在湖南省省会参加了从 7 月 6 日到 8 月 5 日进行的半决赛和决赛。

## 4.2 Practice

- 1.许多作家到泰山获取灵感，写诗作文，艺术家也来此绘画。
- 2.一些大型博物馆利用多媒体和虚拟现实等先进技术，使展览更具吸引力。
- 3.现在，成千上万的国内外游客蜂拥到洛阳参加一年一度的牡丹节，欣赏洛阳牡丹（peony）的独特之美。
- 4.一些图书馆还推出了自助服务系统，使读者借书还书更加方便，进一步满足了读者的需求。

## 4.3 Practice 参考答案

- 1.许多作家到泰山获取灵感，写诗作文，艺术家也来此绘画。  
A great many writers come to Mount Tai to obtain inspirations and create poems and articles, and artists also come to paint.
- 2.一些大型博物馆利用多媒体和虚拟现实等先进技术，使展览更具吸引力。  
Some huge museums take advantage of such advanced technologies as multi-media and virtual reality, making exhibitions more attractive.
- 3.现在，成千上万的国内外游客蜂拥到洛阳参加一年一度的牡丹节，欣赏洛阳牡丹（peony）的独特之美。  
Now, thousands of tourists from home and abroad flock to Luoyang to participate in the annual Peony Festival, enjoying the unique beauty of the peonies.
- 4.一些图书馆还推出了自助服务系统，使读者借书还书更加方便，进一步满足了读者的需求。  
Some libraries also provide self-service system, making it more convenient for readers to borrow and return books, satisfying the need for readers further.



## 五、无主句 + there be 句型

### 5.1 无主句

1. 要欣赏大山的宏伟壮丽，通常得向上看。但要欣赏黄山美景，就得向下看。

2. 整个义务教育阶段，要求学生在每学期期末参加期末考试。

3. 因此，强烈建议大学生在课余时间做一些兼职工作，以积累相关的工作经验。

4. 自上世纪 90 年代安装缆车以来，参观人数大大增加。

5. 到 2012 年 10 月，审批才又谨慎地恢复。

6. 核能是可以安全开发和利用的。

7. 乌镇所有房屋都用石木建造。

8. 随着技术和安全措施改进，发生事故的可能性完全可以降低到最低程度。

9. 这些资金用于改善教学设施、购买书籍，使 16 万多所中小学受益。

10. 它是中国传统体育运动的一种，年轻人和老年人都练。

## 5.2 there be 句型

1. 目前，世界上大约有 1000 只大熊猫。

2. 中西方饮食习惯存在极大的差异。

3. 中国有不少这样的特殊购物日。

4. 丽江到处都是美丽的自然风光。

5. 各地欢度春节的习俗和传统有很大差异。

## 5.3 Practice

1. 因为从前死者的名字常用红色书写。

2. 另有 850 亿元用于新建或升级城市垃圾处理和污水( sewage )处理设施，加上 300 亿元投资未来三年的植树造林( forestation )。

3. 皇家宫殿全都漆成黄色，皇袍总是黄色的，而普通老百姓是禁止穿黄色衣服的。

4. 传统的月饼上带有“寿”( longevity )、“福”或“和”等字样。

5. 如今，深圳人口已经超过 1,000 万，整个城市发生了巨大的变化。

6.然而，希望长寿的人却经常上山，因为山上生长着许多药草，特别是一些稀有的药草。

7.(黄山)这里还有很多温泉，其泉水有助于防治皮肤病。

8.泰山风景区内，现有古建筑群 22 处，古遗址 97 处，历代石碑(stele)819 块，历代刻石 1800 处，为研究中国古代历史、书法等提供了重要而丰富的实物资料。

#### 5.4 Practice 参考答案

1.因为从前死者的名字常用红色书写。

[翻译] Because names of the dead were written in red in the past.

2.另有 850 亿元用于新建或升级城市垃圾处理和污水( sewage )处理设施，加上 300 亿元投资未来三年的植树造林( forestation )。

[翻译] Another 85 billion yuan will be used to build or upgrade the facilities for treatment of urban garbage and sewage and additional 30 billion yuan will be invested in forestation in the next three years.

3.皇家宫殿全都漆成黄色，皇袍总是黄色的，而普通老百姓是禁止穿黄色衣服的。

[翻译] The royal palaces were all painted yellow. The royal robes were yellow, while ordinary people were forbidden to wear yellow.

4.传统的月饼上带有“寿”( longevity)、"福"或“和”等字样。

[翻译] There are characters of “longevity”, “good fortune” and “harmony” on the traditional moon cakes.

5.如今，深圳人口已经超过 1,000 万，整个城市发生了巨大的变化。

[翻译] Now there are over 10 million people in Shenzhen, where huge changes have taken place.

6.然而，希望长寿的人却经常上山，因为山上生长着许多药草，特别是一些稀有的药草。

[翻译] However, people who long for longevity often climb it, for there are many herbs on the mountain, especially some rare ones.

7.(黄山)这里还有很多温泉，其泉水有助于防治皮肤病。

[翻译] There are many hot springs here, which can help prevent and cure skin diseases.

8.泰山风景区内，现有古建筑群 22 处，古遗址 97 处，历代石碑(stele)819 块，历代刻石 1800 处，为研究中国古代历史、书法等提供了重要而丰富的实物资料。

[翻译] In Mount Tai scenic spots, now there are 22 ancient architecture complexes, 97 historic sites, 819 pieces of steles, 1800 pieces of carved stones in different periods, which provide many important materials to research Chinese ancient history and calligraphy.